

タイトル	古英詩『十字架の夢』注解(3)
著者	上野, 誠治
引用	北海学園大学学園論集, 132: 95-106
発行日	2007-06-00

古英詩 『十字架の夢』 注解(3)*

上 野 誠 治

4 『十字架の夢』 注解 (ll.78-121)

- Nū ðū miht gehýran, hæleð mīn se lēofa,
þæt ic bealu-wara weorc gebiden hæbbe,
1.80 sārra sorga. Is nū sǣl cumen
þæt mē weorðiað wīde ond sīde
menn ofer moldan ond eall þeos mære gesceaft,
gebiddaþ him tō þyssum bēacne. On mē Bearn Godes
þrōwode hwīle. Forþan ic þrymfæst nū
1.85 hlifige under heofenum, ond ic hǣlan mæg
ǣghwylcne ānra þāra þe him bið egesa tō mē.
Iū ic wæs geworden wīta heardost,
lēodum lāðost, ærþan ic him lifes weg
rihtne gerýmde, reordberendum.
1.90 Hwæt, mē þā geweorðode wuldres Ealdor
ofer holmwudu, heofonrices Weard,
swylce swā hē his mōdor ēac, Mārian sylfe,
æلميhtig God, for ealle menn
geweorðode ofer eall wīfa cynn.

Nū *adv.* now

ðū *pron. nom. sg.* thou

* 本稿は、拙稿「古英詩『十字架の夢』注解(2)」(北海学園大学学園論集第106号)の続編である。

	miht (<magan) <i>pret. pres. v. 2 sg. pret. to be able</i>	} Now thou art able to understand,
	gehȳran <i>wv. 1 to hear, understand</i>	
	hæleð <i>m. voc. sg. man, hero</i>	} my dear man,
	mīn <i>poss. adj. m. voc. sg. my</i>	
	se <i>def. art.² the</i>	
	lēofa (<lēof) <i>adj. wk. m. voc. sg. dear</i>	
	þæt <i>conj. that</i>	} that I have endured the work of the evil men,
	ic <i>pron. nom. sg. I</i>	
	bealu-wara (<bealu-ware) <i>m. collective nn. gen. sg. dwellers in evil, evil men</i>	
	weorc <i>n. nom. acc. sg. work, pain</i>	
	gebiden (<gebīdan) <i>sv. 1 pp. m. nom. sg. to endure</i>	
	hæbbe (<habban) <i>wv. 3 1 sg. pres. to have</i>	
1.80	sārra <i>adj. f. gen. pl. sore, painful</i>	
	sorga (<sorg) <i>f. gen. pl. sorrow, distress</i>	
	Is (<wesan) <i>anom. v.3 sg. pres. to be</i>	} The time is now come
	nū <i>adv. now</i>	
	sæ̅l <i>m. f. nom. sg. time</i>	
	cumen (<cuman) <i>sv. 4 pp. m. nom. sg. to come</i>	
	þæt <i>conj. that</i>	} that men on earth, far and wide, honour me
	mē (<ic) <i>pron. acc. sg. me</i>	
	weorðiað (<weorðian) <i>wv. 2 3 pl. pres. to honour, adore</i>	
	wīde <i>adv. widely</i>	
	ond <i>conj. and</i>	
	sīde <i>adv. widely</i>	
	menn (<man) <i>m. nom. pl. man</i>	
	ofer <i>prep. upon</i>	
	moldan (<molde) <i>f. acc. sg. earth</i>	
	ond <i>conj. and</i>	
	eall <i>adj. f. nom. sg. all</i>	

² この定冠詞 se は主格形であるが、hæleð mīn se lēofa 全体で、詩人への呼びかけとなっている。逐語訳すれば、*the my dear man となるが、もちろん、これは現代英語では容認されない用法である。同じ表現は第 95 行目にも出てくる。Whitelock (1984: 274) の注には 'se is used with the vocative also in ...' とあり、同じ用法が *Beowulf* にも見られることが指摘されている。その箇所に関する Klaeber (1950:186) の注では、'The def. article retained in the vocative' という説明がある。

	pēos (<þes) <i>demonst. adj. and pron. f. nom. sg.</i> this	} and all this glorious creation,
	mære <i>adj. wk. f. nom. sg.</i> great, glorious	
	gesceaft <i>f. nom. sg.</i> creation	
	gebiddaþ (<gebiddan) <i>sv. 5 (w. refl. dat.) 3 pl. pres.</i> to pray, worship ³	} pray to this sign.
	him (<hē) <i>pron. dat. pl.</i> them ⁴	
	tō <i>prep.</i> to	
	þyssum (þēs) <i>demonst. adj. and pron. n. dat. sg.</i> this	
	bēacne (<bēacen) <i>n. dat. sg.</i> symbol, sign	
	On <i>prep.</i> on	} On me the son of God suffered for a while.
	mē (<ic) <i>pron. acc. sg.</i> me	
	Bearn <i>n. nom. sg.</i> son, child	
	Godes (<God) <i>m. gen.</i> God	
	þrōwode (<þrōwian) <i>wv. 2 3 sg. pret.</i> to suffer	
	hwile (<hwil) <i>f. acc. sg.</i> while, time ⁵	
	Forþan <i>conj.</i> therefore	} Therefore I, glorious, now rise under the heavens
	ic <i>pron. nom. sg.</i> I	
	þrymfæst <i>adj. m. nom. sg.</i> glorious ⁶	
	nū <i>adv.</i> now	
1.85	hlifige (<flifian) <i>wv. 2 1 sg. pres.</i> to rise, tower	
	under <i>prep. w. dat.</i> under, beneath	
	heofenum (<heofon) <i>m. dat. pl.</i> heaven, sky	
	ond <i>conj.</i> and	} and I can heal everyone
	ic <i>pron. nom. sg.</i> I	
	hælan <i>wv. 1</i> to heal, save	
	mæg (<magan) <i>pret. pres. v. 1 sg. pres</i> to be able	

³ gebiddaþ は 3 人称複数形なので、直前の gesceaft のみを主語とするわけにはいかない。この点で、羽染 (1985) の「地上の人々が 広く至るところで 私を崇め、素晴らしい万物が この印に祈るべき時が 今や至ったのです」は誤訳であろう。gebiddaþ と 81 行目の weorðiað は、共に menn ofer moldan と eall pēos mære gesceaft をその主語と解釈すべきである。Alexander(1991)は、“The time is now come that men on earth, and all this marvellous creation, shall honour me far and wide and address themselves in prayer to this sign.”と現代語訳している。

⁴ 動詞 gebiddan が再帰的与格目的語を取ることから、再帰代名詞 themselves と解釈する。

⁵ hwile は対格形なので、þrōwode の目的語と取ることも、また副詞的対格 (adverbial accusative) で for a while と解釈することも可能であろう。

⁶ 主格補語。

- æghwylcne (<æghwylc) *pron. m. acc. sg.* everyone⁷
 ānra (<ān) *adj. gen. pl.* one
 þāra (<se) *pron. m. gen. pl.* of those
 þe *indecl. particle and rel. pron.* who⁸
 him *pron. dat. pl.* them
- bið (<wesan) *anom. v. 3 sg. pres* to be
 egesa *m. nom. sg.* awe, fear
 tō *prep. w. dat.* to, of
 mē *pron. dat. sg.* me
- Iū *adv.* long ago
 ic *pron. nom. sg.* I
 wæs (<wesan) *anom. v. 3 sg. pret.* to be
 geworden (<geweorðan) *sv. 3 pp. m. nom. sg.* to become
 wīta (<wīte) *n. gen. pl.* punishment, torture
 heardost (<heard) *adj. sup. n. nom. sg.* hard, severe
 lēodum (<lēode) *f. dat. pl.* people, men
 lāðost (<lāð) *adj. sup. m. nom. sg.* hostile, hateful
- ærþan *conj.* before
 ic *pron. nom. sg.* I
 him (<hē) *pron. dat. pl.* them
 lifes (<lif) *n. gen. sg.* life
 weg *m. acc. sg.* way, path
 rihtne (<riht) *adj. m. acc. sg.* right, proper, true
 gerȳmde (<gerȳman) *wv. 1 I sg. pret.* to open, prepare, make way for
 reordberendum (<reordberend) *m. dat. pl.* speech-, voice-bearer, man¹⁰
- 1.90 Hwæt *interj.* what, lo, behold
 mē (<ic) *pron. acc. sg.* me
 þā *adv.* then
 geweorðode (<geweorðian) *wv.2 3 sg. pret.* to honour, adorn
- every one of those to whom
 awe is to me.⁹
 Long ago, I was become
 the severest of punish-
 ments, most hateful to
 people
 before I
 prepared
 (the)
 proper
 way of
 life to
 them,
 speech-
 bearers.

⁷ æghwylcne ānra はイディオムで属格を支配する。意味は, everyone, every one

⁸ þe him は to whom の意味。

⁹ 平易な英語にすると, every one of those who is awe of me.

¹⁰ him と同格。speech-bearer (ことばを持つ者) は, 人間を指す。

wuldres (<wuldor) <i>n. gen. sg.</i> glory, splendour	}	Behold, (the) Prince of Glory then honoured me more than (the) wood on the hill,		
Ealdor <i>m. nom. sg.</i> prince, lord				
ofer <i>prep. w. acc.</i> over, more than				
holmwudu <i>m. acc. sg.</i> wood on the hill ¹¹				
heofonrices (<heofonrice) <i>n. gen. sg.</i> kingdom of heaven	}	Lord of (the) kingdom of heaven		
Weard <i>m. nom. sg.</i> Guardian, Lord ¹²				
swylce conj.	}	just as		
swā conj.				
hē <i>pron. m. nom. sg.</i> he	}	his mother		
his (<hē) <i>pron. m. gen. sg.</i> his				
mōdor <i>f. acc. sg.</i> mother				
ēac <i>adv.</i> also	}	just as He also, Almighty God, for the sake of all mankind, honoured his mother, Mary herself,		
Mārian (<Māria) <i>prop. name acc. sg.</i> Mary			}	Mary herself ¹³
sylfe (<sylf) <i>pron. f. acc. sg.</i> self				
ælmihtig <i>adj. m. nom. sg.</i> almighty			}	almighty God ¹⁴
God <i>m. nom.</i> God				
for <i>prep. w. acc.</i> for, for the sake of			}	for the sake of all men
ealle (<eall) <i>adj. m. acc. pl.</i> all				
menn (<man) <i>m. acc. pl.</i> man				
geweorðode (<geweorðian) <i>wv.2 3 sg. pret.</i> to honour, adorn			}	more than all womankind.
ofer <i>prep. w. acc.</i> over, more than				
eall <i>adj. n. acc. sg.</i> all				
wifa (<wif) <i>n. gen. pl.</i> woman	}	woman-kind		
cynn <i>n. acc. sg.</i> kin, race				

¹¹ Swanton (1987)によれば、holmwuduの正確な意味は不明であるが、the gallows of Golgothaを指す可能性もあるという。また、Whitelock (1984)は、この語をholm-wuduと校訂し、trees of the forestという訳語を与えている。Hamer (1970)やAlexander (1991)も同様である。日本語訳では、金山 (1979)が写本通りholmwuduの解釈(「丘の上なる樹より」)を採用し、羽染 (1985)、吉見 (1996)はそれぞれ、「森のどの木にもまして」、「森の木の上段へ」から明らかなように、holtwuduの校訂形を採用している。

¹² heofonrices Weardとwuldres Ealdorは同格であり、いずれもgeweorðodeの主語。

¹³ his mōdorとMārian sylfeは同格であり、いずれもgeweorðodeの目的語。

¹⁴ ælmihtig Godとhēは同格であり、いずれもgeweorðodeの主語。

- 1.95 Nū ic þē hāte, hæleð mīn se lēofa,
 þæt ðū þās gesyhðe secge mannum,
 onwrēoh wordum þæt hit is wuldres bēam,
 sē ðe almihtig God on þrōwode
 for mancynnes manegum synnum
- 1.100 ond Ādomes ealdgewyrhtum.
 Dēað hē þær byrigde; hwæðere eft Dryhten ārās
 mid his miclan mihte mannum tō helpe.
 Hē ðā on heofenas āstāg. Hider eft fundað
 on þysne middangeard mancynn sēcan
- 1.105 on dōmdæge Dryhten sylfa,
 ælmihtig God, ond his englas mid,
 þæt hē þonne wile dēman, sē āh dōmes geweald,
 ānra gehwylcum swā hē him ærur hēr
 on þyssum lænum life gearnaþ.
- 1.110 Ne mæg þær ænig unforht wesan
 for þām worde þe se Wealdend cwyð.
 Frīneð hē for þære mænige hwær se man sīe,
 sē ðe for Dryhtnes naman dēaðes wolde
 biteres onbyrgan, swā hē ær on ðām bēame dyde.
- 1.115 Ac hīe þonne forhtiað, ond fēa þencap
 hwæt hīe tō Criste cweðan onginnen.
 Ne þearf ðær ænig unforht wesan
 þe him ær in brēostum bereð bēacna sēlest.
 Ac ðurh ðā rōde seal rice gesēcan
- 1.120 of eorðwege æghwylc sāwl,
 sēo þe mid Wealdende wunian þenceð.”

- 1.95 Nū *adv.* now
 ic *pron. nom. sg.* I
 þē (<ðū) *pron. acc. sg.* thee
 hāte (<hātan) *sv. 7 1 sg. press.* to command
- } Now I command you,

hæleð <i>m. voc. sg.</i> man, hero	}	my dear man,
mīn <i>poss. adj. m. voc. sg.</i> my		
se <i>def. art. m. nom. sg.</i> the		
lēofa (<lēof) <i>adj. wk. m. voc. sg.</i> dear		
þæt <i>conj.</i> that	}	that you tell people this vision,
ðū <i>pron. nom. sg.</i> thou		
þās (<þēos) <i>demonst. adj. and pron. f. acc. sg.</i> this		
gesyhðe (<gesyhð) <i>f. acc. sg.</i> sight, vision		
secge (<secgan) <i>wv. 3 2 sg. pres. subj.</i> to say, tell		
mannum (<man) <i>m. dat. pl.</i> man, people	}	reveal in words that
onwrēoh (<onwrēon) <i>sv. 1 2 sg. imper.</i> to reveal, disclose		
wordum (<word) <i>n. dat. pl.</i> word, command ¹⁵		
þæt <i>conj.</i> that	}	it is (the) tree of glory
hit <i>pron. n. nom. sg.</i> it		
is (<wesan) <i>anom. v. 3 sg. pres.</i> to be		
wuldres (<wuldor) <i>n. gen. sg.</i> glory, splendour		
bēam <i>m. nom. sg.</i> tree ¹⁶	}	on which Almighty God suffered
sē		
ðe <i>indecl. particle and rel. pron.</i>		
ælmihtig <i>adj. m. nom. sg.</i> almighty		
God <i>m. nom.</i> God		
on <i>prep. postpositionally</i> on		
þrōwode (<þrōwian) <i>wv. 2 3 sg. pret.</i> to suffer,	}	for many sins of mankind
for <i>prep. w. dat.</i> for		
mancynnes (<mancyn) <i>n. gen. sg.</i> mankind		
manegum (<manig) <i>adj. f. dat. pl.</i> many		
synnum (<synn) <i>f. dat. pl.</i> sin	}	and Adam's old actions.
1.100 ond <i>conj.</i> and		
Ādomes (<Ādom) <i>prop. name gen. sg.</i> Adam		
ealdgwyrrhtum (<ealdgwyrrht) <i>f. n. dat. pl.</i> old or former action		
Dēað <i>m. acc. sg.</i> death		

¹⁵ 副詞的与格で, in words の意味。

¹⁶ 主格補語。

hē <i>pron. nom. sg.</i> he	}	He tasted death there;
þær <i>adv.</i> there		
byrigde (<byrigan) <i>vv. 1 3 sg. pret.</i> to taste		
hwæðere <i>conj.</i> however	}	however afterwards Lord rose
eft <i>adv.</i> afterwards, again		
Dryhten <i>m. nom. sg.</i> Lord		
ārās (<ārīsan) <i>sv. 1 3 sg. pret.</i> to rise, arise		
mid <i>prep. w. dat.</i> with	}	with His great might
his (<hē) <i>pron. m. gen. sg.</i> his		
miclan (<micel) <i>adj. wk. f. dat. sg.</i> great		
mihte (<miht) <i>f. dat. sg.</i> might, power	}	to help people. ¹⁷
mannum (<man) <i>m. dat. pl.</i> man, people		
tō <i>prep. w. dat.</i> to, for		
helpe (<help) <i>f. dat. sg.</i> help		
Hē <i>pron. nom. sg.</i> he	}	He then ascended onto (the) heavens.
ðā <i>adv.</i> then		
on <i>prep. w. acc.</i> on		
heofenas (<heofon) <i>m. acc. pl.</i> heaven, sky		
āstāg (<āstigan) <i>sv. 1 3 sg. pret.</i> to mount, ascend	}	Afterwards (He) comes here onto this world
Hider <i>adv.</i> (to) here		
eft <i>adv.</i> afterwards, again		
fundað (<fundian) <i>vv. 2 3 sg. pres.</i> to come ¹⁸		
on <i>prep. w. acc.</i> onto		
bysne (<þes) <i>demonst. adj. and pron. m. acc. sg.</i> this		
middangeard <i>m. acc. sg.</i> world	}	to seek out mankind
mancynn <i>m. acc. sg.</i> mankind		
sēcan <i>vv. 1</i> to seek out, visit	}	on Doomsday
l.105 on <i>prep. w. dat.</i> on		
dōmdæge (<dōmdæg) <i>m. dat. sg.</i> Doomsday, Judgement Day		
Dryhten <i>m. nom. sg.</i> Lord	}	

¹⁷ 字義通りには, for people help「人民救済のために」となるであろう。Hamer (1970) は, to come to human aid と現代語訳している。

¹⁸ fundaðの主語は, 本来は, Dryhten sylfa, ælmihtig Godである。

sylfa (<sylf) <i>pron. wk. nom. sg. self</i>	}	(the) Lord himself, Almighty God
æلميhtig <i>adj. m. nom. sg. almighty</i>		
God <i>m. nom. God</i>		
ond <i>conj. and</i>	}	and together with his angels,
his (<hē) <i>pron. m. gen. sg. his</i>		
englas (<engel) <i>m. nom. pl. angel</i>		
mid <i>prep. as adv. together with</i>		
þæt <i>conj. when</i>	}	when He then will judge,
hē <i>pron. nom. sg. he</i>		
þonne <i>adv. then</i>		
wile (<willan) <i>anom. v. 3 sg. pres. to will, wish, intend</i>		
dēman <i>wv. 1 (w. dat.)¹⁹ to judge</i>	}	who has (the) power of judgement
sē <i>def. art., demonst. adj. and pron. who</i>		
āh (<āgan) <i>pret. pres. v. 3 sg. pres. to have, possess</i>		
dōmes (<dōm) <i>m. gen. sg. judgement</i>		
geweald <i>n. acc. sg. power, control</i>	}	every one
ānra (<ān) <i>adj. gen. pl. one</i>		
gehwylcum (<gehwylic) <i>pron. m. dat. pl. each, every</i>		
swā <i>conj. as, just as</i>	}	just as he formerly deserves for himself.
hē <i>pron. m. nom. sg. he</i>		
him (<hē) <i>pron. m. dat. sg. him</i>		
æ̅rur (<æ̅r) <i>adv. comp. earlier</i>		
hēr <i>adv. here</i>		
on <i>prep. w. dat. on, in</i>		
þyssum (<þys) <i>demonst. adj. and pron. n. dat. sg. this</i>		
lā̅num (<lā̅ne) <i>adj. n. dat. sg. transitory, fleeting</i>		
līfe (<lif) <i>n. dat. sg. life</i>		
geearnap (<geearnian) <i>wv. 2 3 sg. pres. to earn, gain, deserve</i>		
1.110 Ne <i>neg. particle not</i>	}	Nor anyone can then be unafraid
mæg (<magan) <i>pret. pres. v. 3 sg. pres. to be able</i>		
þær <i>adv. there, then</i>		
æ̅nig <i>pron. m. nom. sg. any, anyone</i>		

¹⁹ 目的語に与格 (ānra gehwylcum) を取る。

unforht <i>adj. m. nom. sg.</i> unafraid	}	
wesan <i>anom. v.</i> to be		
for <i>prep. w. dat.</i> for, because of, before	}	
pām (<þæt) <i>def. art., demonst. adj. and pron. n. dat. sg.</i> the		
worde (<word) <i>n. dat. sg.</i> word, command		
þe <i>indecl. particle and rel. pron.</i> which, that		
se <i>def. art., demonst. adj. and pron. m. dat. sg.</i> the		
Wealdend <i>m. nom. sg.</i> Ruler, Lord		
cwyð (<cweðan) <i>sv. 5 3 sg. pres. (future sense)</i> to say, declare	}	of the word that the Lord will say.
Frīneð (<frīnan) <i>sv. 3 3 sg. pres. (future sense)</i> to ask		
hē <i>pron. m. nom. sg.</i> he	}	
for <i>prep. w. dat.</i> before		
þære (<sēo) <i>def. art., demonst. adj. and pron. f. dat. sg.</i> the		
mænige (<mænigo) <i>f. dat. sg.</i> multitude		
hwær <i>conj.</i> where		
se <i>def. art., demonst. adj. and pron. m. dat. sg.</i> the	}	
man <i>m. nom. sg.</i> man		
sie (<wesan) <i>anom. v. 3 sg. pres. subj.</i> to be		
sē	}	
ðe		
for <i>prep. w. dat.</i> for	}	
Dryhtnes (<Dryhten) <i>m. gen. sg.</i> Lord		
naman (<nama) <i>m. dat. sg.</i> name		
dēaðes (<dēað) <i>m. gen. sg.</i> death	}	
wolde (<willan) <i>anom. v. 3 sg. pret. subj.</i> to will, wish, intend		
biteres (<biter) <i>adj. m. gen. sg.</i> bitter, painful		
onbyrigan <i>uv. 1 (w. gen.)</i> to taste		wishes to taste bitter death,
swā <i>conj.</i> as, even as, just as	}	
hē <i>pron. m. nom. sg.</i> he		
ær <i>adv.</i> before, formerly		
on <i>prep. w. dat.</i> on		
ðām (<se) <i>def. art. m. dat. sg.</i> the		
bēame (<bēam) <i>m. dat. sg.</i> tree		
dyde (<dōn) <i>anom. v. 3 sg. pret.</i> to do		

- 1.115 *Ac conj.* but
hīe (<*hē*) *pron. nom. pl.* they
ponne adv. then
forhtiað (<*forhtian*) *wv. 2 3 pl. pres (future sense)* to be afraid
ond conj. and
fēa adv. little
þencap (<*þencan*) *wv. 1 3 pl. pres.* to think, consider
hwæt pron. n. acc. sg. what
hīe (<*hē*) *pron. nom. pl.* they
tō prep. w. dat. to
Criste (<*Crist*) *prop. name dat. sg.* Christ
cweðan sv. 5 to say, declare
onginnen (<*onginnan*) *sv. 3 3 pl. pres. subj.* to begin
Ne neg. particle not
þearf (<*þurfan*) *pret. pres. v. 3 sg. pres.* to need
ðær adv. there, then
ænig pron. m. nom. sg. any, anyone
unforht adj. n. nom. sg. very afraid, terrified
wesan anom. v. to be
þe indecl. particle and rel. pron. who
him (<*hē*) *pron. dat. sg.* him²⁰
æŕ adv. before, formerly
in prep. w. dat. in
brēostum (<*brēost*) *n. dat. pl.* breast, heart
bereð (<*beran*) *sv. 4 3 sg. pres.* to bear, carry
bēacna (<*bēacen*) *n. gen. pl.* symbol, sign
sēlest (<*gōd*) *adj. sup. n. acc. sg.* good, great
Ac conj. but
ðurh prep. w. acc. through, by reason of
ðā (<*sēo*) *def. art., demonstr. adj. and pron. f. acc. sg.* the
rōde (<*rōd*) *f. acc. sg.* cross
- } But then they will
be afraid,
- } and they hardly think
- } what they begin to say to
Christ.
- } No one then need to be terrified
- } who formerly bears the best of signs
in his heart.
- } But through the cross,

²⁰ 利害の与格。

<p>sceal (<sculan) <i>pret. pres. v. 3 sg. pres.</i> to have to rīce <i>n. acc. sg.</i> kingdom gesēcan <i>wv. 1</i> to reach (by seeking)</p>	}	<p>every soul must reach the kingdom from (the) earth</p>
<p>1.120 of <i>prep. w. acc.</i> of, from²¹ eorðwege (<eorðweg) <i>m. dat. sg.</i> earth, earthly way æghwylc <i>adj. f. nom. sg.</i> each, every sāwl <i>f. nom. sg.</i> soul</p>		
<p>sēo } þe } who</p>	}	<p>who considers to dwell with (the) Lord.</p>
<p>mid <i>prep. w. dat.</i> with Wealdende (<Wealdend) <i>n. dat. sg.</i> Ruler, Lord wunian <i>wv. 2</i> to live, dwell</p>		
<p>þenceð (<þencan) <i>wv. 1 3 sg. pres.</i> to think, consider</p>		

参考文献

- Alexander, Michael (1991) *The Earliest English Poems*. Third Edition. Penguin Classics.
 Hamer, Richard (1970) *A Choice of ANGLO-SAXON VERSE*. Faber and Faber Limited.
 羽染竹一 (1985) 『古英詩大観——頭韻詩の手法による——』原書房
 金山 崇 (1979) 「The Dream of the Rood——古英詩試訳」『大阪外大英米研究』11
 Klaeber, Fr. (1950) *Beowulf and The Fight at Finnsbury*. D. C. Heath and Company.
 Mitchell, Bruce and Fred C. Robinson(1992) *A Guide to Old English*. Fifth Edition. Blackwell.
 小野 茂, 中尾俊夫 (1980) 『英語史 I』(英語学大系第8巻) 大修館書店
 大塚高信, 中島文雄 (1982) 『新英語学辞典』研究社
 佐藤陽子 (1994) 「古英詩の特徴——The Dream of the Rood を中心として——」
 『恵泉女学園短期大学研究紀要 (英文科)』27
 佐藤陽子 (1995) 「古英詩 The Dream of the Rood ——その(2)——」
 『恵泉女学園短期大学研究紀要 (英文科)』28
 Swanton, Michael (1987) *The Dream of the Rood*. Revised Edition. University of Exeter Press.
 Whitelock (1984) *Sweet's Anglo-Saxon Reader*. Fifteenth Edition. Oxford University Press.
 吉見昭徳 (1996) 「古(期)英語詩『十字架の夢』——註釈と散文試訳——」『明治学院論叢』571

²¹ Alexander (1991) は, every soul on earth と現代語訳しているが, of を on と解釈することには無理があると思われる。